

»Ik moge voorstellen, dat indien het bepaalde hierboven de goedkeuring van Uw Regering wegdraagt, deze brief en het antwoord in deze zin zullen gelden als schikking tussen onze beide Regeringen.

»Deze schikking zal van kracht worden en de bepalingen ervan (met name de betaling door L.A.L.E. van de som van 6 136 533 Belgische frank aan het Belgisch Fonds voor arbeidsongevallen en het verzaken van dat laatste aan al zijn aanspraken, met inbegrip van rechtsvordering tegen L.A.L.E., voor de bewuste periode) zullen uitwerking hebben vijftien dagen nadat uw Regering, langs diplomatische weg, mijn Regering zal hebben kenbaar gemaakt dat aan alle door de Belgische Grondwet gestelde eisen is voldaan, opdat deze schikking uitwerking zou kunnen hebben.»

Ik heb de eer Uwe Excellentie te bevestigen dat de Belgische Regering zijn akkoord verleent over hetgeen voorafgaat.

Ik neem de gelegenheid te baat, Mijnheer de Ambassadeur, Uwe Excellentie, de verzekering te betuigen van de meeste hoogachting.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,
L. TINDEMANS.

»J'ai l'honneur de suggérer que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de Votre Gouvernement, la présente lettre et la réponse en ce sens constituent un arrangement entre nos deux Gouvernements.

»Cet arrangement entrera en vigueur et ses dispositions, à savoir le paiement par le L.A.L.E. de la somme de 6 136 533 francs belges au Fonds des accidents du travail et la renonciation par celui-ci à tous ses droits, en ce compris les actions judiciaires, à l'égard du L.A.L.E., pour la période considérée, seront mises à exécution quinze jours après que votre Gouvernement aura avisé mon Gouvernement, par la voie diplomatique, que toutes les formalités exigées par la Constitution belge ont été accomplies en vue de donner effet à cet arrangement.»

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement belge marque son accord sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de présenter à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Relations extérieures,
L. TINDEMANS.

Daar de Belgische kennisgeving op 27 juli 1988 werd gedaan, zal deze Schikking overeenkomstig haar bepalingen in werking treden op 11 augustus 1988.

La notification belge ayant été effectuée le 27 juillet 1988, cet Arrangement entrera en vigueur, conformément à ses dispositions, le 11 août 1988.

MINISTERIE VAN JUSTITIE

N. 88 — 1427

3 AUGUSTUS 1988. — Wet tot wijziging van de wet van 23 september 1985 betreffende het gebruik van het Duits in gerechtszaken en betreffende de rechterlijke organisatie (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

Artikel 1. Artikel 59, g, van de wet van 23 september 1985 betreffende het gebruik van het Duits in gerechtszaken en betreffende de rechterlijke organisatie, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« g) twee leden van de griffie van de arbeidsrechtbank, die het bewijs hebben geleverd van de kennis van het Duits, ofwel overeenkomstig artikel 53, § 7, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, zoals het bestond voor de opheffing ervan door deze wet, ofwel overeenkomstig artikel 53, § 8, van dezelfde wet, zoals het door deze wet wordt gewijzigd.

(1) Buitengewone zitting 1988.

Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr. 349-1 van 29 juni 1988. — Verslag, nr. 349-2 van 6 juli 1988 door de heer Verhaegen.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 7 juli 1988.

Buitengewone zitting 1988.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr. 501-1 van 8 juli 1988. — Verslag, nr. 502-2 van 25 juli 1988 door de heer Beauvais.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 26 juli 1988.

MINISTÈRE DE LA JUSTICE

F. 88 — 1427

3 AOUT 1988. — Loi modifiant la loi du 23 septembre 1985 relative à l'emploi de la langue allemande en matière judiciaire et à l'organisation judiciaire (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

Article 1^{er}. L'article 59, g, de la loi du 23 septembre 1985 relative à l'emploi de la langue allemande en matière judiciaire et à l'organisation judiciaire est remplacé par la disposition suivante:

« g) deux membres du greffe du tribunal du travail, ayant justifié de la connaissance de la langue allemande soit conformément à l'article 53, § 7, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire tel qu'il existait avant son abrogation par la présente loi, soit conformément à l'article 53, § 8, de la même loi, tel qu'il est modifié par la présente loi.

(1) Session extraordinaire 1988.

Sénat.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 349-1 du 29 juin 1988. — Rapport, n° 349-2 du 6 juillet 1988 de M. Verhaegen.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 7 juillet 1988.

Session extraordinaire 1988.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 501-1 du 8 juillet 1988. — Rapport, n° 502-2 du 25 juillet 1988 de M. Beauvais.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 26 juillet 1988.

Art. 2. Deze wet heeft uitwerking met ingang van 15 november 1985.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 3 augustus 1988.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,
M. WATHELET

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
M. WATHELET

MINISTERIE VAN SOCIALE VOORZORG

N. 88 — 1428

22 JULI 1988. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 28 november 1969 tot uitvoering van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, inzonderheid op artikel 2, § 1, 4^e;

Gelet op het koninklijk besluit van 28 november 1969 tot uitvoering van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, inzonderheid op artikel 17 *bis*, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 15 juni 1970;

Gelet op het advies van de Nationale Arbeidsraad;

Gelet op het advies van de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het aangewezen is dat de studenten die slechts in beperkte mate prestaties verrichten, zouden kunnen genieten van de toepassing van artikel 17 *bis* van het koninklijk besluit van 28 november 1969 tot uitvoering van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, ingevoegd bij koninklijk besluit van 15 juni 1970;

Overwegende dat zowel de werkgevers als de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid onverwijld de nodige schikkingen moeten kunnen treffen om de nieuwe bepalingen te kunnen toepassen;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Artikel 17 *bis* van het koninklijk besluit van 28 november 1969 tot uitvoering van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, ingevoegd bij koninklijk besluit van 15 juni 1970, wordt aangevuld met het volgende lid :

« Voor de toepassing van dit artikel, wordt beschouwd als niet onderworpen geweest te zijn aan de wet, de werknemer die slechts onderworpen is geweest wegens een activiteit die gedurende het eerste semester van het jaar 1988 niet meer dan tweehonderd en veertig uren bedroeg. »

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 juli 1988.

Art. 3. Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 22 juli 1988.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,
Ph. BUSQUIN

Art. 2. La présente loi produit ses effets le 15 novembre 1985.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 3 août 1988.

BAUDOIN

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

Scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

MINISTÈRE DE LA PREVOYANCE SOCIALE

F. 88 — 1428

22 JUILLET 1988. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 28 novembre 1969 pris en exécution de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs

BAUDOIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, notamment l'article 2, § 1^{er}, 4^e;

Vu l'arrêté royal du 28 novembre 1969 pris en exécution de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, notamment l'article 17 *bis*, inséré par l'arrêté royal du 15 juin 1970;

Vu l'avis du Conseil national du Travail;

Vu l'avis de Comité de gestion de l'Office national de sécurité sociale;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par la loi du 9 août 1980;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il est indiqué que les étudiants qui n'effectuent des prestations que d'une manière limitée puissent bénéficier de l'application de l'article 17 *bis* de l'arrêté royal du 28 novembre 1969 pris en exécution de la loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, inséré par l'arrêté royal du 15 juin 1970;

Considérant que les employeurs, ainsi que l'Office national de sécurité sociale doivent pouvoir prendre sans délai les mesures qui s'imposent afin de pouvoir appliquer la nouvelle disposition;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'article 17 *bis* de l'arrêté royal du 28 novembre 1969 pris en exécution de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, inséré par l'arrêté royal du 15 juin 1970, est complété par l'alinéa suivant :

« Pour l'application de cet article, est considéré comme n'ayant pas été assujéti à la loi, le travailleur dont l'assujettissement résulte seulement d'une activité qui n'a pas dépassé deux cent quarante heures au cours du premier semestre de l'année 1988. »

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} juillet 1988.

Art. 3. Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 juillet 1988.

BAUDOIN

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires sociales,
Ph. BUSQUIN